

Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Medegefinancierd door  
de Europese Unie

France - Wallonie - Vlaanderen



**SPIM**

# APPEL D'OFFRES

## Prestations de traduction écrite

### Projet européen SPIM (2026 - 2028)

Projet européen de coopération transfrontalière : Stratégies et Pratiques Inclusives dans le secteur Musical (SPIM)

Cadre : Interreg VI France-Wallonie-Vlaanderen

Date d'ouverture des candidatures : *lundi 27 avril 2026*

Fin des candidatures : *lundi 18 mai 2026*

Contact : [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com)

LES  
4ÉCLUSES

Afeji  
Musik & Theater

4AD  
MUZIEKCLUB

LE  
GRAND  
MIX

9-9bis

V  
VECTEUR

## Contexte

Le projet Stratégies et Pratiques Inclusives dans le secteur musical (SPIM), rassemble six partenaires, cinq organisations engagées du secteur culturel: Les 4Ecluses (Dunkerque), Le Grand Mix (Tourcoing), Le 9-9bis (Oignies), Le Vecteur (Charleroi) et 4AD (Dixmude), ainsi qu'une organisation experte du secteur social, l'AFEJI Hauts-de-France.

Les partenaires se sont engagés ensemble dans le projet SPIM avec le souhait de porter des réflexions et des actions visant à renforcer l'inclusion et l'accessibilité dans le secteur musical, à la fois en questionnant leurs pratiques professionnelles, mais également en expérimentant de nouvelles formes d'accueil et de participation des publics.

La coopération entre partenaires français et belges permet de développer des synergies durables en matière d'inclusion et d'hospitalité, à une échelle transfrontalière, et s'inscrit ainsi pleinement dans le programme Interreg France-Wallonie-Vlaanderen.

Le projet se déroule de janvier 2026 à décembre 2028 et s'organise autour de plusieurs modules de travail et d'activités.

Le présent marché a pour objet la prestation de services de traduction écrite du français vers le néerlandais et du néerlandais vers le français dans le cadre du projet SPIM.

## Publics cibles

Les prestations de traduction écrite sont à destination :

- des publics des lieux et événements de musiques actuelles ;
- des professionnel·les du secteur des musiques actuelles et du secteur social ;
- des partenaires institutionnels du projet.

## Commande

Les partenaires souhaitent disposer de prestations de services de traduction écrite dans le cadre du projet SPIM, pour une durée de 38 mois à compter du vendredi 29 mai 2026 :

- du français vers le néerlandais ;
- du néerlandais vers le français.

Il s'agit d'un accord-cadre à bons de commande, exécuté au fur et à mesure des besoins des partenaires. Les partenaires souhaitent disposer de traductions en français et en néerlandais :

- de documents institutionnels ;
- de supports de communication ;
- de livrables attendus par le programme INTERREG ;
- de tout document nécessaire à la mise en œuvre du projet.

Le volume de prestations de traductions écrites est estimé entre 70 et 100 bons de commande sur 38 mois.

## Modalités d'exécution

### **Forme du marché :**

Accord-cadre à bons de commande, sans engagement de volume minimum garanti.  
Les commandes seront passées au fur et à mesure des besoins pendant toute la durée du projet.

### **Durée du marché :**

Le marché est conclu pour une durée de 38 mois, du 29 mai 2026 au 30 juin 2029, au plus tard (six mois après la date de fin du projet SPIM).

### **Obligations du ou de la titulaire :**

Le ou la titulaire s'engage à :

- assurer la fidélité, la précision et la qualité des traductions ;
- respecter strictement la confidentialité des documents transmis ;
- respecter les délais convenus.

### **Réactivité attendue :**

- confirmation de disponibilité pour réaliser la traduction : sous 10 jours ouvrés maximum après l'accusé de réception ;
- réalisation de la traduction : délai compris entre 5 jours et 15 jours après validation du bon de commande, selon le volume et la nature du document.

### **Modalités de transmission :**

- les documents à traduire seront transmis par voie électronique ;
- les traductions devront être retournées en format modifiable par mail au partenaire indiqué sur le bon de commande ;
- les traductions fournies constituent des supports de travail susceptibles d'évoluer.

## Obligations

Chaque prestation devra pouvoir être divisée en maximum six factures distinctes, une pour chaque partenaire, selon la nature de la commande.

Le ou la titulaire s'engage à respecter la réglementation en vigueur en matière de protection des données personnelles (RGPD).

## Critère de sélection

<b>critères</b>	<b>pondération</b>
La qualité méthodologique	30%
La qualité, les compétences et l'expérience du candidat	25%

L'analyse et compétitivité de l'offre financière	20%
La démarche RSE	15%
Les délais	10%

Les 4Ecluses sont en charge de coordonner la sélection du ou de la prestataire, en accord avec les partenaires du projet. Une attention particulière sera accordée à la prise en compte des thématiques abordées dans le cadre du projet et au sein des traductions.

**Sont attendus dans le dossier de candidature :**

- une présentation générale du ou de la candidat·e (1 page maximum) ;
- une note synthétique des expériences utiles à justifier la candidature à cet appel d'offres (1 page maximum) ;
- trois estimations tarifaires de prestations de traduction (une traduction de document institutionnel de 1 000 caractères, une traduction de support de communication de 500 caractères, et une traduction d'un rapport d'activités de 10 000 caractères) ;
- les coordonnées de la personne référente pour la candidature.

**Calendrier général**

- 27 avril 2026 : publication de l'appel d'offres
- 18 mai 2026 : clôture des candidatures
- 29 mai 2026 : annonce du ou de la prestataire retenu·e

La durée de la mission prendra effet à compter de la date d'annonce du ou de la prestataire retenu·e.

**Remise des offres**

La remise des offres se fera uniquement par voie électronique à l'adresse mail : [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com). La limite de remise des offres est fixée au lundi 18 mai 2026.

**Contact :**

Les 4Ecluses (chef de file du projet SPIM)  
 1 rue de la Cunette,  
 59160 Dunkerque  
 Mail : [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com)  
 Coordinatrice du projet européen : Marie Papion (0328203594)

Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Medegefinancierd door  
de Europese Unie

France - Wallonie - Vlaanderen



---

**SPIM**

## AANBESTEDING

### Schriftelijke vertaaldiensten

## Europees project SPIM (2026 - 2028)

i.h.k.v. het grensoverschrijdend Europees samenwerkingsproject Strategieën en Praktijken rond Inclusie in de Muzieksector (INTERREG VI France-Wallonie-Vlaanderen)

Openingsdatum van de kandidaturen: *maandag 27 april 2026*

Uiterste indieningsdatum van de kandidaturen: *maandag 18 mei 2026*

Contact: [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com)

LES  
4ÉCLUSES

Afeji  
Muziek & Theater

4AD  
MUZIEKCLUB

LE  
GRAND  
MIX

9-9bis V  
VECTEUR

## Omkadering

Het project Strategieën en Praktijken rond Inclusie in de Muzieksector (SPIM) brengt zes partners samen: vijf geëngageerde organisaties uit de culturele sector: Les 4Ecluses (Dunkerque), Le Grand Mix (Tourcoing), Le 9-9bis (Oignies), Le Vecteur (Charleroi) en 4AD (Diksmuide), evenals een organisatie met expertise in de sociale sector, AFEJI Hauts-de-France.

De partners engageren zich samen binnen het SPIM-project om na te denken over inclusie en toegankelijkheid in de muzieksector en om acties te ontwikkelen die dit kunnen versterken. Dit zullen ze doen door hun professionele praktijken in vraag te stellen, alsook door te experimenteren met nieuwe vormen van onthaal en publieksparticipatie.

De samenwerking tussen Franse en Belgische partners maakt het mogelijk om duurzame synergieën te ontwikkelen op vlak van inclusie en gastvrijheid op grensoverschrijdend niveau, en sluit zo volledig aan bij het programma Interreg France-Wallonie-Vlaanderen.

Het project loopt van januari 2026 tot december 2028 en is opgebouwd rond verschillende werkpakketten en activiteiten.

De voorliggende opdracht betreft het leveren van schriftelijke vertaaldiensten van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans in het kader van het Europese project SPIM.

## Doelgroepen

De schriftelijke vertaaldiensten zijn bedoeld voor:

- het publiek van onze muziekorganisaties en -activiteiten;
- professionals uit de hedendaagse muzieksector en de sociale sector;
- institutionele partners van het project.

## Opdracht

De partners wensen gebruik te maken van schriftelijke vertaaldiensten in het kader van het Europese project SPIM, voor een duur van 38 maanden vanaf vrijdag 29 mei 2026.

- van het Frans naar het Nederlands;
- van het Nederlands naar het Frans.

Het betreft een raamovereenkomst met bestelbonnen, die wordt uitgevoerd naargelang de behoeften van de partners. De partners wensen te beschikken over vertalingen in het Frans en het Nederlands van:

- institutionele documenten;
- communicatiemateriaal;
- deliverables vereist door het Interreg-programma;
- alle documenten die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het project.

Het volume van de schriftelijke vertaaldiensten wordt geraamd op 70 tot 100 bestelbonnen over een periode van 38 maanden.

## Uitvoeringsmodaliteiten

### **Vorm van de opdracht :**

Raamovereenkomst met bestelbonnen, zonder gegarandeerd minimum.

De bestellingen worden gedurende de hele looptijd van het project geplaatst naargelang de noden.

### **Looptijd van de overeenkomst :**

De overeenkomst wordt gesloten voor een periode van 38 maanden, van 29 mei 2026 tot uiterlijk 30 juni 2029 (zes maanden na de einddatum van het SPIM-project).

### **Verplichtingen van de opdrachtnemer :**

De dienstverlener verbindt zich ertoe:

- de getrouwheid, nauwkeurigheid en kwaliteit van de vertalingen te waarborgen;
- de vertrouwelijkheid van de overgemaakte documenten strikt te respecteren;
- de overeengekomen termijnen na te leven.

### **Verwachte reactietermijn :**

- bevestiging van beschikbaarheid om de vertaling uit te voeren: binnen maximaal 10 werkdagen na ontvangstbevestiging;
- uitvoering van de vertaling: tussen 5 en 15 dagen na goedkeuring van de offerte, afhankelijk van het volume en de aard van het document.

### **Wijze van overdracht :**

- de te vertalen documenten worden elektronisch bezorgd;
- De vertalingen moeten in bewerkbaar formaat per e-mail worden teruggestuurd naar de projectpartner die op het bestelformulier staat vermeld;
- de geleverde vertalingen vormen werkdocumenten die nog kunnen worden aangepast.

## Verplichtingen

Elke dienst moet in maximaal zes afzonderlijke facturen kunnen worden opgesplitst, één per partner, afhankelijk van de aard van de bestelling.

De dienstverlener verbindt zich ertoe de geldende regelgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens (AVG/GDPR) na te leven.

## Selectiecriteria

<b>criteria</b>	<b>weging</b>
Methodologische kwaliteit	30%
Kwaliteit, competenties en ervaring van de kandidaat	25%

Analyse en competitiviteit van de financiële offerte	20%
MVO-beleid (maatschappelijk verantwoord ondernemen)	15%
Voorgestelde termijnen	10%

Les 4Ecluses staat in voor de coördinatie van de selectie van de dienstverlener, in overleg met de projectpartners. Er zal bijzondere aandacht worden besteed aan de mate waarin de thematieken van het project correct worden meegenomen in de vertalingen.

#### **Vereiste documenten in het kandidatuurdossier :**

- een algemene voorstelling van de kandidaat (maximaal 1 pagina);
- een beknopte nota met relevante ervaring ter staving van de kandidatuur voor deze oproep (maximaal 1 pagina);
- drie prijsramingen voor vertaaldiensten (een vertaling van een institutioneel document van 1.000 tekens, een vertaling van een communicatiedocument van 500 tekens en een vertaling van een activiteitenverslag van 10.000 tekens);
- de contactgegevens van de referentiepersoon voor deze oproep.

#### **Algemene planning**

- 27 april 2026: publicatie van de oproep tot het indienen van offertes
- 18 mei 2026: afsluiting van de kandidaturen
- 29 mei 2026: bekendmaking van de geselecteerde opdrachtnemer

De opdracht treedt in werking vanaf de datum van bekendmaking van de geselecteerde dienstverlener.

#### **Indienen van offertes**

Offertes mogen uitsluitend elektronisch worden ingediend via het e-mailadres: [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com). De uiterste datum voor het indienen van offertes is 18 mei 2026.

#### **Contact :**

Les 4Ecluses (chef de file du projet INTERREG VI SPIM)  
1 rue de la Cunette,

59160 Dunkerque

Mail : [spim@4ecluses.com](mailto:spim@4ecluses.com)

Projectcoördinator van het Europese project: Marie Papion (+33328203594)